

COLLOQUIUM

TRANSLATION, INTERACTION AND CONTEXT CROSS-DISCIPLINARY PERSPECTIVES

Organized by:

William F. HANKS, University of California, Berkeley, USA
in collaboration with Valentina VAPNARSKY

Date : October 2017

WEDNESDAY, 11

10h30-11h30 **Welcome and thank you to leadership of Fyssen**

**The concept
Self-Intro's**

William F. Hanks, *UC, Berkeley, USA*

11h30-12h15 **The Janus Bifrons effect in bilingual Mayan poetics**

Valentina Vapnarsky, *CNRS, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, France*

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-15h30 **Translatability and 'meaning potential'**
Jef Verscheuren, *University of Antwerp, Belgium*

Translation and linguistic redundancy

Masha Khachatryan, *University of Helsinki, Finland*

15h30-16h00 **Coffee break**

16h00-18h15 **Ephemeral geo-graphies. An analysis of sand drawings from Western Ambrym (Vanuatu).**
Jacopo Baron, *EHESS, France*

Drawn from the ground: Multimodality in Central Australian sand stories

Jennifer Green, *University of Melbourne, Australia*

Their Way of Memorizing: Native American arts of memory and Mesoamerican writings

Carlo Severi, *CNRS, EHESS, LAS (Collège de France), France*

THURSDAY, 12

10h30-12h15 **Abstract locating relations in the theory of enunciation**

Jean-Pierre Desclés, *Sorbonne University, France*

Design Features of Language 2.0

Sotaro Kita, *University of Warwick, UK*

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-16h15 **Utterance context through the lens of *Basho***
William F. Hanks, *UC, Berkeley, USA*

Eloquence and persuasion are not valued by speakers of Japanese: Language and communicative interaction in terms of *ba* based thinking

Sachiko Ide, *Japan Women's University, Japan*

Collective agency in 'Ba'

Yasu Katagiri, *Future University Hakodate, Japan*

16h15-16h45 **Coffee break**

16h45-18h00 **Across-brain networks emerged from face-to-face social interactions probed by hyper-scanning fMRI**

Norihiro Sadato, *the National University Soken dai, the Graduate University for Advanced Studies, National Institute for Physiological Sciences, Japan*

Discussion

FRIDAY, 13

10h00 - 12h00 **Museum visit : Musée d'Archéologie Nationale. Domaine national Saint-Germain-en-Laye**

12h30-14h00 **Lunch**

14h00-16h15 **Semiotic transposition and the transitional body: the case of pain consultations for non-verbal and poly-disabled children**

Michel de Fornel, *EHESS, France* & Maud Verdier, *Université Paul Valéry, Montpellier, France*

What can materials do? The mutual restructuring of language and infrastructure among DeafBlind people in Washington DC

Terra Edwards, *Saint Louis University, USA*

Dealing with truth and sincerity in adult/children interactions

Gabriella Airenti, *Université de Turin, Italia*

16h15-16h45 **Coffee break**

18h30 **Concert**
Garth Knox & Ben Dwyer

19h30 **Aperitif**

20h00 **Gala dinner**

SATURDAY, 14

9h30-11h00 **Missionary theater and early colonial Maya Passion reenactments: Ritual gestures, memorization and cultural variation**
Sara Shroukh, *EHESS, France*

Ritual transmission and transmutation of the cross among the Pankararu and Pankararé Indians, Brazil.
Cyril Menta, *EHESS, France*

11h00-11h30 **Coffee break**

11h30-13h00 **Control fear to meet an arutam spirit. Some steps for a pragmatic approach of emotions in Wampis rituals (Jivaro).**

Paul Codjia, *EHESS, France*

An aesthetics of damage: Modelling cultural loss through music

Ben Dwyer, *Middlesex University, School of Media and Performing Arts, UK*

13h00-14h30 **Lunch**

14h30-16h00 **Marking Time**
Neil Goodman, *Indiana University Northwest, USA*

The multifarious semiotics of body art: an Amazonian example

Philippe Erikson, *Université Paris Nanterre, Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative, France*

194, rue de Rivoli Paris 1^{er}
01 42 97 53 16
infos@fondationfyssen.fr



Fondation Fyssen

www.fondationfyssen.fr